

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La traducción de películas equis: más preguntas que
respuestas**

Autor/a: Mónica Sánchez Espinar

Tutor/a: Cristina García de Toro

Fecha de lectura/ Data de lectura: Junio 2019



Resumen/ Resum:

En este trabajo se lleva a cabo la iniciación a la investigación sobre la traducción de películas equis.

En primer lugar, se hace una breve explicación sobre la traducción audiovisual, el doblaje y la subtitulación, y más tarde se trata el tema de la historia de la pornografía y su aparición en la traducción audiovisual con sus correspondientes conceptos.

En segundo lugar, se analiza la encuesta en la que se encuentran diferentes preguntas acerca de la traducción equis. Asimismo, se analiza una entrevista a una traductora con el objetivo de revolver algunas dudas de investigación y conocer un poco más sobre los aspectos profesionales de la traducción de películas porno. Más tarde, se analiza el léxico de algunos fragmentos del doblaje al español de la película *Shame* de 2011. De esta manera, también se analizan las convenciones del doblaje. Por último, se utiliza la película de ejemplo para poder resolver algunas preguntas de investigación que surgen en la encuesta.

Con este trabajo se busca averiguar cómo funciona la traducción de las películas equis y, a su vez, resolver algunas preguntas de investigación que, dado que no se ha investigado mucho sobre el tema, muchas de las preguntas son una incógnita.

Palabras clave/ Paraules clau:

Traducción audiovisual, películas equis, doblaje, pornografía, léxico sexual

Basado en las normas APA.

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1. Motivación personal	5
1.2. Objetivos	6
1.3. Metodología de la investigación	6
1.4. Partes del trabajo	7
2. Marco teórico: La traducción audiovisual en el ámbito de la pornografía	9
2.1. La traducción audiovisual	9
2.1.1. Descripción y restricción del doblaje y la subtitulación	11
2.1.2. Debate entre doblaje y subtitulación	13
2.2. Historia de la pornografía y el cine porno	14
2.2.1. Marco conceptual de la pornografía	16
2.3. La pornografía en la TAV	17
3. Marco analítico.	19
3.1. Encuesta sobre la traducción de películas equis	19
3.1.1. Diseño de la encuesta	19
3.1.2. Resultados	20
3.2. Entrevista sobre los aspectos profesionales acerca del género pornográfico	23
3.2.1. Diseño de la entrevista	23
3.2.2. Resultados	25
3.3. Análisis del doblaje del inglés al español de la película <i>Shame</i>	26
3.3.1. Metodología del análisis	26
3.3.2. La traducción de <i>Shame</i>	28
3.3.3. Resultados	31
4. Conclusiones	34
5. Bibliografía	36
6. Anexos	40
6.1. Imagen de la Sala Equis de Madrid	40
6.2. Empresas de traducción en el sector pornográfico	40
6.3. Resultados de la encuesta	41
6.4. Entrevista a la traductora	49

1. Introducción

1.1. Motivación personal

La industria del cine pornográfico ha estado presente en la sociedad desde los años setenta, y, desde ese momento, la producción de este género ha aumentado de manera exponencial. De esta forma, este trabajo de investigación se va a enfocar en la iniciación de la traducción de películas equis ya que es de las menos comentadas en la actualidad.

He elegido investigar acerca de la traducción de películas equis, categorizado dentro de la traducción audiovisual, ya que me parece un tema poco investigado hasta la actualidad. Desde mi punto de vista, este tipo de género está presente en nuestra sociedad y más con las nuevas tecnologías. No obstante, siguen siendo pocas las personas que se atreven a hablar de él. De esta manera, me parece relevante que se hable profesionalmente de una de las salidas de traducción audiovisual que mucha gente desconoce.

Realmente, nunca me había parado a pensar o nunca me habría imaginado que este género tuviera traducción, o más bien, hubiera trabajo de traducción detrás de él. Sin embargo, en el año 2016 asistí al ENETI (Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación) por primera vez, y una de las charlas de los profesionales que más me llamó la atención fue la de la traducción de películas porno de Quico Rovira-Beleta. Hasta la fecha, aunque llevaba poco tiempo en la carrera, no había contemplado que existiera ese tipo de traducción. Desde entonces, me empecé a hacer muchas preguntas sobre el tema y al comentarlas con mis compañeros de carrera me asombró que, tras cuatro años de grado, nadie se lo hubiera planteado o tuviera alguna noción acerca de él. Como consecuencia, este ha sido el empujón que me ha llevado a investigar sobre un tema que la mayoría de estudiantes desconocen, pero que a la vez les gustaría conocer.

Por lo tanto, mi motivación por la investigación viene dada por la casi inexistencia del tema en las aulas y por su desconocimiento entre los estudiantes de Traducción e Interpretación. Me gustaría demostrar que la traducción va más allá de lo convencional

y que existe la traducción de este género, aunque muchas personas no lo crean. De esta forma, los estudios de traducción se ampliarían a otro tipo de manifestaciones.

1.2. Objetivos

Tomando en consideración que la traducción en el sector pornográfico puede ser un campo profesional para los futuros estudiantes del grado de Traducción e Interpretación, el objetivo general de este trabajo es conocer cómo es la traducción en el ámbito del cine pornográfico, en concreto, sus principales aspectos profesionales y lingüísticos. Para alcanzar este objetivo principal, este trabajo pretende cumplir tres objetivos específicos:

- a. Determinar qué les gustaría saber a los futuros profesionales y/o posible audiencia sobre la traducción de este género.
- b. Conocer las convenciones profesionales que sigue un traductor audiovisual a la hora de traducir películas equis.
- c. Conocer qué elementos lingüísticos son especialmente relevantes para el/la traductor/a.

1.3. Metodología de la investigación

Para la consecución de cada uno de estos objetivos se va a seguir una metodología específica. Por un lado, se seguirá la metodología empírica experimental ya que se va a realizar una encuesta y una entrevista y, por otro, descriptiva ya que se va a analizar la traducción de algunos fragmentos del doblaje de la película *Shame* y se van a utilizar algunos fragmentos para la contestación de algunas preguntas de investigación.

Para la consecución del primer objetivo (determinar qué les gustaría saber a los futuros profesionales y/o posible audiencia sobre la traducción de este género) se realizará una encuesta a un total de 81 jóvenes de entre 20 y 30 años sobre la traducción de películas equis.

Para la consecución del segundo objetivo (conocer las convenciones profesionales que sigue un traductor audiovisual a la hora de traducir películas equis) se realizará una

entrevista a una traductora acerca de la profesión del traductor audiovisual enfocado en la traducción de películas porno.

Para la consecución del tercer objetivo (conocer qué elementos lingüísticos son especialmente relevantes para el/la traductor/a) se realizará el análisis de algunos fragmentos de la película *Shame* de 2011 y, a continuación, se resolverán algunas preguntas con algunos ejemplos de la misma película.

Respecto a la parte empírica experimental, según Neunzig y Orozco (2001, p.55-56), el objetivo es recoger «datos mediante múltiples instrumentos utilizados simultáneamente, de manera que nos permita obtener resultados fiables y válidos». La utilidad de esta metodología se basa en la descripción de lo que pasa en la realidad o «presentar un modelo utópico que dictamine la manera en que se debería traducir». Asimismo, se va a utilizar la metodología de la investigación social cuantitativa (López y Fachelli, 2015) para la creación de estas. No obstante, se explicará más adelante en el correspondiente apartado.

En cuanto a la metodología descriptiva, como explican Chaume y García de Toro (2010, p.58-59), estos estudios se basan en el análisis de las traducciones. El mayor representante es Toury, el cual propone un modelo para saber por qué se realiza una traducción de una forma y para saber qué normas se siguen durante el proceso de traducción.

De esta manera, según estas premisas, el estudio que se propone se va a centrar en la encuesta y la entrevista sobre la traducción de películas equis ya que no había información del tema y se necesitaba para poder continuar con la investigación. Asimismo, se centrará en el análisis de 14 fragmentos de la película *Shame* doblada al español y en la solución de algunas preguntas tomadas de la encuesta, basadas en ejemplos de la película, para establecer unas «regularidades de traducción que ayuden a futuros traductores e investigadores» (García de Toro, 2005, p.111).

1.4. Partes del trabajo

El trabajo está estructurado de la siguiente manera:

Para empezar, *la introducción* constituye el primer capítulo, en el que se puede observar *la motivación personal, los objetivos, las partes del trabajo y la metodología de la investigación*. Le sigue el capítulo dedicado a la revisión de los aspectos teóricos más relevantes para el trabajo: *la pornografía en el ámbito de la traducción audiovisual*. Este capítulo, denominado *Marco teórico*, se divide en tres subapartados: en primer lugar, se menciona *la traducción audiovisual*, en la que se aborda *la descripción y restricción del doblaje y la subtitulación, y el debate entre el doblaje y la subtitulación*. En segundo lugar, se comenta *la historia de la pornografía y el cine porno* junto con *el marco conceptual de la pornografía*. Por último, se explica *la situación de la pornografía en la traducción audiovisual*.

El tercer capítulo del trabajo es el *marco analítico*, que a su vez se divide en tres subapartados. En el primero, se hace un *análisis de la encuesta sobre la traducción de películas equis*, en la que se aborda *el diseño de la encuesta y los resultados*. A continuación, se expone el *análisis de la entrevista sobre los aspectos profesionales acerca del género pornográfico* en el que se puede observar, a su vez, *el diseño de la entrevista y los resultados*. Para acabar, se realiza un *análisis de la traducción del doblaje* de la película *Shame* de 2011, en el que se explica *la metodología del análisis, la traducción de Shame*, centrado en los fragmentos más importantes de la película y su ajuste, y los *resultados*. Asimismo, se responden algunas preguntas de investigación de la encuesta anterior con algunos ejemplos de la película.

El cuarto capítulo está dedicado a *las conclusiones*. En él se expone un resumen de los resultados obtenidos en la encuesta y la entrevista, así como los resultados del análisis de la película. Además, se proponen algunas ideas para futuras líneas de investigación.

Para acabar, la bibliografía y los anexos cierran el trabajo. Los anexos contienen una *imagen de la Sala Equis de Madrid*, imágenes de *las empresas de traducción en el sector pornográfico*, *la encuesta sobre la traducción equis y la entrevista a una traductora*.

2. Marco teórico: La traducción audiovisual en el ámbito de la pornografía

2.1. La traducción audiovisual

«El primer gran hito en los estudios de la traducción audiovisual fue la aparición en 1960 de la revista de la fit *Babel* dedicado a la traducción del cine» (Mayoral, 2001, p.5). A partir de ahí, los estudios de traducción audiovisual se han convertido en los más conocidos gracias a la aparición de las plataformas digitales y al auge de las nuevas tecnologías.

La traducción audiovisual (TAV) consiste en trasladar la información de una cultura a otra con el fin de que la audiencia pueda disfrutar del producto audiovisual a pesar de que sea originario de otro país.

Según Chaume (2009, p.73),

la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la forma de los textos objeto de la transferencia interlingüística (y, en ocasiones, intralingüística) e intersemiótica. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que vehiculan significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y el canal visual.

La traducción audiovisual comprende la traducción de los productos más conocidos, como son las películas y series, documentales o dibujos animados. Sin embargo, algunas prácticas profesionales como la traducción de publicidad, la traducción de cómics y la localización de videojuegos, entre otros, se han incorporado también a este nuevo mundo de la traducción audiovisual.

Cabe mencionar también que los textos de traducción audiovisual se pueden clasificar en dos grandes categorías dependiendo de si se trata de una traducción oral o escrita: el rehablado o la subtitulación. Siguiendo la clasificación de Chaume (2012, p.5):

Revoicing	Subtitling
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-Over (including narration)	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free commentary (including Goblin translation)	4. Surtitling
5. Simultaneous (and consecutive) interpreting	5. Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and the partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing (including fundubbing)	

Como podemos observar, hay dos tipos de traducción audiovisual muy diferenciados y cada uno de ellos están limitados por unas restricciones. A continuación, se explicará

más profundamente en qué consiste cada una de las categorías y sus características más importantes.

2.1.1. Descripción y restricción del doblaje y la subtitulación

Aunque en 1987 se celebrara por primera vez la *Conference on Dubbing and Subtitling* en Estocolmo para acabar con esa barrera, a día de hoy, el doblaje y la subtitulación prevalecen como los dos tipos de traducción audiovisual más utilizados. De esta manera, hay que tener en cuenta la creación de diálogos naturales de los textos audiovisuales y la transición del modo oral al escrito en el caso de la subtitulación, entre otros.

Respecto a la subtitulación, Díaz-Cintas y Remael (2007, p.8) lo definen como el modo de traducción que:

consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards and the like), and the information that is contained on the soundtrack.

Como presenta Díaz-Cintas, este tipo de TAV viene restringido por el espacio (espacio disponible en pantalla para el texto) y el tiempo (el tiempo que el subtítulo permanece en pantalla). Aunque no haya ninguna regla universal que dictamine la creación de subtítulos, se tiende a que ocupen como máximo dos líneas de texto y cada línea contenga entre 35 y 42 caracteres.

Además de lo comentado, los subtítulos tienen que ir sincronizados con la imagen y el diálogo, por lo que se tiene que decidir cuánto tiempo tienen que aparecer en pantalla para que se sincronicen a su vez con las pausas originales. También hay que tener en cuenta que la cantidad de texto que se proyecta en pantalla entre uno y seis segundos dependerá de la rapidez de lectura del espectador. De esta manera, la industria conoce como «6 second rule» (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p.96-99) a los subtítulos de dos líneas de 37 caracteres (es decir, 74 en total) que se pueden leer perfectamente en seis segundos.

Por otro lado, el cambio del modo oral al escrito implica la desaparición de las típicas características del lenguaje oral espontáneo. Por lo tanto, se tiende a omitir y a estandarizar los marcadores del discurso.

En cuanto al doblaje, Chaume (2012, p.1) lo define como un tipo de TAV que:

consists of replacing the original track of a film (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language.

No obstante, en doblaje nos podemos encontrar también con el voice-over. En este caso no se reemplaza la pista de sonido, sino que simplemente se superpone, es decir, la pista original y la que contiene los diálogos traducidos aparecen simultáneamente y el espectador puede apreciarla, aunque la original verdaderamente no se llega a escuchar del todo porque está de fondo. Lo podemos encontrar en los documentales, por ejemplo.

Como sucedía con la subtitulación, el doblaje también viene restringido por una serie de convenciones ya que no solo hay que tener en cuenta la traducción del diálogo, sino también el ajuste. En algunos países, el traductor tiende a ser el ajustador, pero no siempre es así: a veces se encarga otra persona independiente al traductor.

En lo que se refiere a las restricciones o convenciones del doblaje, Chaume (2012, p.14) explica los estándares de calidad que hay que seguir para que un doblaje sea de calidad. Para empezar, hay que tener en cuenta la sincronía labial, la sincronía kinésica y la isocronía. El primero se basa en los primeros planos, y el doblador tiene que sincronizarse con el movimiento de los labios del personaje; en el segundo la traducción y los movimientos que se ven en pantalla tienen que seguir una sincronización y tener sentido; por último, la isocronía persigue la duración equivalente de las pausas. A todo esto, cabe sumarle la creación de diálogos creíbles y realistas en los que se manifiesta la forma natural del habla de las personas, pero siguiendo los parámetros de las normas estándares de la fonética, sintaxis y morfología. Además, tiene que haber coherencia entre la imagen y el diálogo, y la traducción tiene que ser equivalente al texto original. Para acabar, también hay que mencionar la elaboración de las voces de doblaje creíbles por parte de los actores (es decir, no hay que sobreactuar ni infraactuar), y los efectos

técnicos, los cuales tienen un papel muy importante en la elaboración del doblaje, aunque estos dos últimos no dependen del traductor.

2.1.2. Debate entre doblaje y subtitulación

«Poder contar en un único disco con las versiones dobladas y subtituladas (y en varios idiomas) de un mismo programa audiovisual sienta al espectador en una butaca diferente y le brinda nuevas posibilidades de decisión» (Díaz-Cintas, 2013, p.95). De esta forma, se abre un gran debate frente a estas dos modalidades ya que los espectadores pueden elegir si quieren ver el producto audiovisual subtulado o doblado.

Desde el punto de vista de Díaz-Cintas, cada vez más se está alterando la forma habitual de consumo de los espectadores y la subtitulación le va ganando terreno poco a poco al doblaje. La subtitulación ha entrado en nuestras vidas fácilmente y los jóvenes prefieren la subtitulación al doblaje gracias a la frecuente circulación por internet de estos. Además, se han creado programas informáticos centrados en la subtitulación, como es el caso de Aegisub y Subtitle Workshop, los cuales integran funciones más novedosas que hacen posible una mayor producción. También cabe resaltar que el subtulado es más rápido, barato y flexible, y nos proporciona la opción de poder disfrutar del producto como la audiencia del país de origen.

No obstante, según Umpiérrez (2018) en Zesauro Traducciones, Alfred Hitchcock apuntó que «cuando vemos una película subtulada nos perdemos el 80% de la información audiovisual». La subtitulación puede distraer la atención del espectador. A su vez, puede cansar al espectador porque tiene que estar leyendo, y puede suceder también que los subtítulos aparezcan rápido y el espectador pueda perderse información. Cabe comentar también que los subtítulos no pueden reflejar por escrito ciertas marcas de oralidad, o los dialectos, por las limitaciones comentadas en el apartado anterior.

Por otro lado, «en España el modo de traducción audiovisual habitual es el doblaje. La presencia de la subtitulación es mucho más discreta en España quedando prácticamente restringida en el cine» (Fuentes, 2001, p.144). Además, el doblaje prevalece mayoritariamente en países como Alemania e Italia, entre otros. La ventaja de esta modalidad es que es más cómodo para el consumidor y más estético que la subtitulación

porque nos permite ver el producto sin texto, el cual puede obstaculizar la visión de las imágenes. Sin embargo, el coste es más caro que el subtitulado ya que se precisa de dobladores y directores de sala, se pierde la voz del actor o actriz y, en ocasiones, la voz de los dobladores no encaja, con la consiguiente pérdida de credibilidad.

2.2. Historia de la pornografía y el cine porno

G. Arocha hace la pregunta siguiente en su trabajo *La esterilidad de la pornografía en la era de la información* (Comas, 2017):

¿Ha notado que en los últimos tiempos los límites morales se vuelven cada vez más difusos, que la permisibilidad sobre temas tabúes aumenta, pero «extrañamente» los prejuicios se mantienen? Este es el caso de la pornografía, donde se conjugan persecuciones, pero al mismo tiempo se reproducen espacios para su comercialización.

Si nos remontamos a la Antigüedad y a la Grecia Clásica, la pornografía y las representaciones eróticas ya existían: en realidad, es tan antigua como la historia humana de la era del Paleolítico. No obstante, la pornografía pasó a formar parte de la lujuria y a considerarse como pecado mortal con la aparición del Cristianismo.

Aunque existieran estas representaciones antiguas, en el siglo XVIII se popularizara el arte erótico y en el siglo XIX se comercializara de forma masiva, «la pornografía moderna consigue su mayor presencia a partir de la Edad de Oro del porno, que tiene lugar desde los años 70 hasta la actualidad» (Comas, 2017). En opinión del autor, los años 70 se conocen como los años de la revolución sexual o de la liberación sexual, y el porno se muestra a la sociedad como algo positivo.

En 1896 la película francesa *Le Coucher de la Mariée*, dirigida por Albert Kirchner, inspiró a la producción y realización de más películas equis debido a su trama. No obstante, se considera que *Mona, the Virgin Nymph* (de 1970 y dirigida por Howard Ziehm y Michael Benveniste) fue la primera película pornográfica con argumento producida. Además, en esta década se realizaron varias películas que tuvieron mucho éxito comercial, como es el caso de *Deep Throat*, de 1972 y dirigida por Gerard Damiano, e *Inside Jennifer Welles* (1977), dirigida por Jennifer Welles y Joseph W.

Sarno. Como consecuencia, hubo un crecimiento de los cines categorizados como equis en numerosos países, entre ellos España con la Sala Equis de Madrid.

Durante el siglo XX, la pornografía estuvo totalmente prohibida en Estados Unidos e Inglaterra, pero comenzó a florecer con cortometrajes que se hicieron populares entre 1900 y 1920. Sin embargo, Dinamarca fue el primer país del mundo en legalizar la pornografía *hardcore* en 1969, y de esta forma, poco a poco se fueron produciendo películas argumentales con escenas sexuales.

Asimismo, Comas (2017) apunta que a mediados de los años 90 aparece la pornografía en formato DVD, y entre los años 1995 y 2000 varias productoras de pornografía se incorporan a Internet y abren sitios oficiales, como la revista *Playboy*. También hay que tener en cuenta que en 1995 se hace posible la capitalización de *live cams* y servicios *cyber sex*, haciendo así que aumente su consumo.

En cuanto a la actualidad, según Forum Libertas (2017), Online MBA publicó en 2010 una infografía con algunas de «las estadísticas sobre la pornografía en Internet» donde se muestra que «el 12 % de las páginas webs de Internet son pornográficas». Según Comas (2017), hoy en día la palabra más buscada en Google es *sex*. Asimismo, de acuerdo con las estadísticas de Online MBA, la industria del sexo es una de las más importantes del mundo y la que más dinero genera: en 2005 el cine porno facturó más que los estudios de Hollywood, y Estados Unidos es el mayor país que más pornografía produce a pesar de haber estado siempre expuesta a la censura. Cabe destacar que Vivid Entertainment es el mayor estudio de producción de cine para adultos.

Para acabar, en cuanto a la trama de las películas equis, Eco manifiesta que «una película pornográfica con una historia a disposición de los encuentros sexuales nunca usa *flashbacks* o *flashforwards*» (Cervantes y Muñoz, 2016). Además, explica que existe un criterio para decidir si una película pornográfica lo es o no, y «se basa en el cálculo de los tiempos muertos».

Entráis en un cine. Si para ir de A a B los protagonistas tardan más de lo que desearíais, eso significa que la película es pornográfica (Eco, 2014).

2.2.1. Marco conceptual de la pornografía

En el marco conceptual del mundo del sexo y del cine, cabe definir y mencionar algunos términos específicos:

Para empezar, el término *pornografía* es una palabra que tiene su origen en la lengua griega: *pórne*, ‘prostituta’; *gráphein*, ‘grabar, escribir, ilustrar’; y el sufijo *-ía*, ‘estado de, propiedad de, lugar de’. Se define como «todos aquellos materiales, imágenes o reproducciones que representan actos sexuales con el fin de provocar la excitación sexual del receptor.» Según la RAE (2019), la pornografía es una «presentación abierta y cruda del sexo que busca producir excitación».

Respecto a las películas de este ámbito, las podemos encontrar en la televisión o en las plataformas de pago tales como Movistar + con el nombre de *películas para adultos*. No obstante, si buscamos en internet también nos topamos con los términos *películas porno* y *películas X*. Este último término se empezó a utilizar en la década de 1970 con el fin de diferenciarlas de las del erotismo más suave.

También hay que tener en cuenta que el cine porno se clasifica según el hilo argumental: *Gonzo* o *Feature* (Argumental). Del primero, «dícese de aquella película en la que no se busca un interés por la historia narrada, sino que únicamente lo importante es filmar el acto sexual de manera explícita» (Wikipedia, 2018). No obstante, la segunda «es aquel cine porno en el cual hay una producción complicada, con guion, personajes, encabezamiento nudo y desenlace. Es una película normal en la que el sexo está presente y visible».

Por otro lado, también se clasifica según si la película es muy explícita (se puede ver todo del acto sexual) o no: *Softcore* y *Hardcore*. Respecto a la primera, es «donde la actividad sexual se simula (a excepción de la masturbación) o aquella en la que hay sexo real pero nunca se ven los genitales en acción, efecto que se logra por el ángulo de visión de la cámara» (Wikipedia, 2018). En cuanto al segundo, se trata de «si se filma o se fotografía la penetración. Se ven los órganos genitales y muchas veces se hace el acto sexual de manera más salvaje de lo habitual» (Wikipedia, 2018).

Por último, cabe mencionar la definición de *erotismo*, ya que no es lo mismo que la pornografía y a veces produce confusión. Según la RAE (2019), proviene del griego ἔρως, ἔρωτος *érōs*, *érōtos* 'amor sexual' e -ismo. Se define como «amor o placeres sexuales», «carácter de lo que excita el amor sexual» y «exaltación del amor físico en el arte». Asimismo, según Pérez y Merino (2012), «el término *erotismo* connota y denota lo relacionado con la sexualidad, tanto en relación al mero acto sexual de desarrollo carnal como a sus proyecciones». De esta forma, guarda relación con el sexo y el amor.

2.3. La pornografía en la TAV

Como la mayoría de productos audiovisuales, la pornografía y las páginas webs para adultos también recurren a la traducción para aumentar sus horizontes y para acceder a una mayor audiencia. El consumo de películas porno comportó la extensión de la localización, y como consecuencia, supuso un nuevo desafío para la industria de la traducción. Pero, a pesar de su consumo masivo, se necesita que se investigue más sobre este género y, como consecuencia, su traducción:

Research on pornography has found a home in journals and a presence at seminars and conferences across various disciplines. However, as important as these have been, they have not provided the dedicated space that allows for the development of a research tradition and for discussions about the kinds of approaches and methods which will produce good research. We need a dedicated space to explore the complexities and potentials of research into pornography. By offering a space for researchers to develop conversations across different disciplines, the study of porn will move in new directions (Attwood y Smith, 2014, p.3).

A pesar de la falta de información en la disciplina de este sector, existen empresas de traducción que se dedican a la traducción de espacios dedicados a la pornografía, entre ellos las películas equis: AdultSite Translator, Adult translations y Translations XXX. Esta última suele contratar a profesionales con especializaciones tales como la traducción técnica, médica y jurídica, y a causa de las diferencias culturales y lingüísticas entre países sus traductores tienden a adaptarse a las exigencias de los clientes.

Cabe destacar que la pornografía necesita traducción ya que no solo se trata de traducir vídeos en los que hay pocas palabras y muchos *sonidos*, sino que hay una corriente de directoras y directores porno (caso de Erika Lurst y Antonio Da Silva, entre otros) que pretenden mostrar un mensaje más profundo. A todo esto, hay que sumarle que este tipo de películas se emiten en canales de televisión nacionales reservados a los adultos y, por tanto, deben traducirse.

Debido a los pocos recursos accesibles en línea para los traductores de este tipo de género audiovisual, los traductores José Luis Castillo Flores, Ana Lesmes, Luis A. Álvarez y Estefanía G. Casset crearon ETEP (Estudios de Traducción en el Erotismo y la Pornografía) en 2011. Se trataba de la única organización que se dedicaba a la especialización en traducción de este tipo de lenguaje en el mundo. Su finalidad era la creación de diccionarios o foros para ayudar a los traductores que tenían que traducir este tipo de palabras en TAV o literaria, a la vez que ampliar los estudios de traducción a otras manifestaciones diferentes. En relación con la entrevista que recoge Cavanilles (2015), el traductor José Luis Castillo explicó que «existen glosarios, foros en internet, diccionarios, bases de datos etc, todas las herramientas necesarias para traducir cualquier tipo de lenguaje especializado (jurídico, médico...), pero no había nada sobre temática sexual».

En cuanto al lenguaje, de acuerdo con la entrevista que recoge Cavanilles (2015), la traductora Estefanía Casset apunta que «hay que cuidar mucho el mensaje y es fundamental mantener un contacto constante con los directores. Tocaban temas como el feminismo o la identidad de género que tienen su propio lenguaje y no siempre es fácil encontrar el equivalente adecuado». En este mismo artículo de Cavanilles, el traductor José Luis Castillo sostiene que «cada país tiene sus propias expresiones y la que vale en uno no sirve en otro». Por ejemplo, la palabra *coger* en España no tiene ninguna connotación sexual, pero en Argentina sí la tiene. Asimismo, el registro juega un papel importante a la hora de traducir ya que hay que elegir la palabra adecuada según lo que la directora o el director busque a través del guion. De esta forma, según Santaemilia (2008),

When translating sex, what is at stake is not only grammatical or lexical accuracy. Besides the actual meanings of the sex-related expressions, there are aesthetic,

cultural, pragmatic and ideological components, as well as an urgent question of linguistic ethics.

Por otro lado, según explica Alejandra Tolj (2013) en *Ipso Facto Traducciones*, «es todo escuchar, entender, traducir y tipear. Y no siempre se oye bien. En muchas ocasiones, lo que se dice no se entiende, o porque el micrófono queda lejos de la acción o porque hay otros ruidos que se cuelan en la escena. Y, además, los actores, me atrevería a decir, no tomaron clases de dicción». De esta forma, «en la traducción de películas porno, somos todos guionistas» (Casset, 2013).

Para terminar, en lo que se refiere a la traducción de este tipo de material, existen dos peculiaridades: se paga mejor si se compara con otros tipos de traducción y, además, deja cierto espacio a la creatividad y, a veces, permite que el traductor utilice su propia experiencia. Como consecuencia, «half of the translators interviewed preferred to keep their activity concealed (to the point of not mentioning it on their CV) or to discuss it only with trusted individuals» (Rao, 2008).

3. Marco analítico.

3.1. Encuesta sobre la traducción de películas equis

3.1.1. Diseño de la encuesta

Esta encuesta se basa en la metodología de la investigación social cuantitativa (López y Fachelli, 2015), y se utiliza como técnica de recogida de datos y como método de investigación. La llevé a cabo en diciembre de 2018 y el modo de administración empleado fue por web ya que utilicé Google Docs para que fuera más fácil su difusión y contestación. De esta forma, se realiza la encuesta a chicos y chicas de entre 20 y 30 años de España, Irlanda y Francia para ver qué les gustaría saber sobre la traducción de películas equis mediante las redes sociales tales como Twitter, Instagram y Facebook. Decidí que los encuestados comprendieran esas edades porque son los que están más en contacto con Internet y a los que más les podría llamar la atención el tema. Algunas de las personas encuestadas eran estudiantes de Traducción e Interpretación, pero la mayoría no lo eran.

En relación con la metodología de la investigación social cuantitativa mencionada anteriormente, la encuesta se basó simplemente en una pregunta abierta: «Me gustaría que escribierais lo que os gustaría saber sobre la traducción de películas equis». De esta forma, se dejaba abierta la encuesta a todo tipo de preguntas: tanto de léxico como de traducción, doblaje o, incluso, el proceso. Decidí realizar solo una pregunta y de este tipo porque quería ver qué era lo que realmente les interesaría saber a los demás acerca de este tipo de traducción: no buscaba crear una encuesta cerrada dicotómica porque sería muy restringida y no se podría reflejar ni la realidad ni las preguntas y curiosidades que muchas personas tenían sobre la traducción de películas equis.

3.1.2. Resultados

Obtuve la contestación de 81 personas y algunas hicieron más de una pregunta. Cabe destacar que la mayoría de las personas que me contestaron en la encuesta se asombraron por el tema y les suscitó mucho interés ya que es un tema poco hablando y en ocasiones se cree que este tipo de traducción no existe.

The image shows a screenshot of a web-based survey interface. At the top, there is a red header bar with two tabs: 'PREGUNTAS' (selected) and 'RESPUESTAS' with a count of '81'. The main title of the survey is 'La traducción de las películas equis'. Below the title, there is a block of text explaining the purpose of the survey: 'Esta encuesta se utilizará como investigación para el TFG. Me gustaría que escribierais lo que os gustaría saber sobre la traducción de películas equis. La contestación será anónima. Muchas gracias.' Below this text is a question in Spanish and English: '¿Qué te gustaría saber sobre la traducción de las películas porno. / What would you like to know about the translation of porn films.' followed by a red asterisk. At the bottom of the question area, there is a label 'Texto de respuesta larga' and a dotted line indicating where to enter the answer.

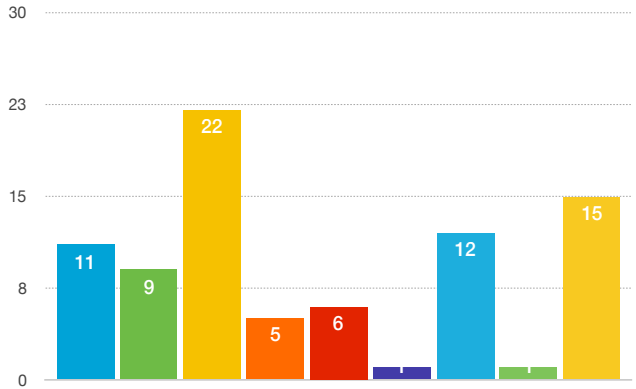
Ilustración 1. Encuesta a la que contestaron 81 personas.

Como consecuencia de ese interés, surgieron 99 preguntas en total y varios coincidieron en muchas preguntas. Las preguntas las clasifiqué en nueve categorías:

- Preguntas sobre el lenguaje

- Preguntas sobre la traducción de sonidos
- Preguntas sobre el proceso
- Preguntas sobre la subtitulación de este género
- Preguntas sobre el doblaje de este género
- Preguntas sobre si se doblan o se subtitulan
- Preguntas sobre los aspectos profesionales
- Ignorancia de la existencia de este tipo de traducción
- Indiferencia por la traducción de este género

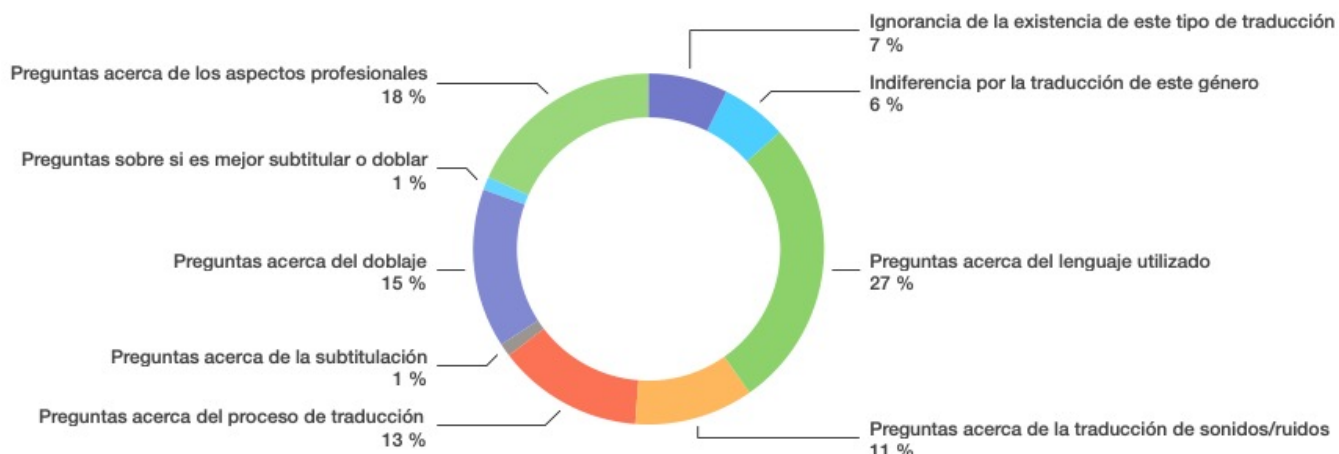
Las **gráficas de columnas** y **de anillo** comparan el número y tipo de preguntas que se han hecho las 81 personas encuestadas acerca de la traducción de películas equis.



ENCUESTA A 81 PERSONAS

CLASIFICACIÓN DE LAS PREGUNTAS	NÚMERO
Ignorancia de la existencia de este tipo de traducción	6
Indiferencia por la traducción de este género	5
Preguntas acerca del lenguaje utilizado	22
Preguntas acerca de la traducción de sonidos/ruidos	9
Preguntas acerca del proceso de traducción	11
Preguntas acerca de la subtitulación	1
Preguntas acerca del doblaje	12
Preguntas sobre si es mejor subtitular o doblar	1
Preguntas acerca de los aspectos profesionales	15

Gráfica 1. Gráfica de columnas.



Gráfica 2. Gráfica de anillo.

Como se puede ver en las gráficas, destacan las preguntas acerca del lenguaje que se utiliza en este tipo de películas (27 %). Algunos ejemplos son: «¿Cómo se hace para traducir las expresiones propias de cada país?», «¿Cómo se traducen los clichés y estándares machistas del porno? (palabras, insultos etc)» o «¿Se traducen al pie de la letra?». Por detrás se quedan con un 18 % las dudas sobre los aspectos profesionales de este género («¿Hay trabajo de traducción en ese ámbito?», «¿Hasta qué punto el traductor se siente cómodo realizando dicho trabajo?» o «¿Existe algún curso especializado en el tema?»). También cabe destacar que la tercera cuestión más preguntada tiene que ver con el doblaje de estas películas (15 %) («¿Los gemidos también se doblan?» «¿Los actores de doblaje de películas equis cobran menos o más que los actores de doblaje de películas convencionales?»). No obstante, solo se realiza una pregunta acerca de la subtitulación (1 %) y otra sobre si es mejor doblar o subtítular este tipo de películas (1 %), por lo que se puede demostrar la importancia que tiene el doblaje en el mercado español.

Por otro lado, el 13 % va dirigido a las preguntas acerca del proceso de traducción («¿Tienes que ver el vídeo entero antes de traducirlo o te pasan el texto a traducir?», «¿Qué diferencia traducir una porno de cualquier otra película?») y el 11 % de las preguntas son acerca de la traducción de los sonidos como «¿Se deben interpretar los gemidos de manera diferente según el país?», que es la típica pregunta que se hace cuando hablamos de la traducción de películas equis. Por último, comentar que el 7 % y el 6 % de los encuestados desconocían este tipo de traducción o les era indiferente la

traducción de las películas equis a pesar de que la encuesta diera por hecho el trabajo de traducción en esta categoría: «¿Las películas porno tienen traducción?» o «¿Por qué hay que traducirlas?».

Como se ha podido observar en la gráfica anterior, la mayoría de personas no tienen nociones acerca de la traducción de películas equis, e incluso muchos se siguen preguntando si son necesarias este tipo de traducciones. A todo esto, cabe sumarle que la información acerca de la traducción de las películas pornográficas o proyecciones audiovisuales derivadas de este género es prácticamente nula. Por tanto, para poder conocer un poco más sobre los aspectos profesionales de la traducción de las películas equis y su proceso, realicé una entrevista a una traductora.

3.2. Entrevista sobre los aspectos profesionales acerca del género pornográfico

3.2.1. Diseño de la entrevista

En cuanto a los pasos que seguí para realizar la entrevista, en primer lugar, escribí todas las preguntas de investigación que tenía acerca de la traducción de este género y los aspectos profesionales de esta. Asimismo, utilicé algunas de las preguntas propuestas en la encuesta anterior que también me parecieron interesantes. Más tarde, busqué al traductor/a para que las preguntas pudieran tener respuesta y resolver ciertas dudas.

Respecto a la búsqueda de una traductora o traductor que hubiese traducido algún producto de este género, cabe destacar que fue difícil dado que la mayoría de profesionales de mi alrededor no había trabajado nunca con un producto audiovisual de estas características. De este modo, me decanté por escribir un *Tweet* en Twitter preguntando por si alguien conocía a alguna traductora o traductor que hubiera traducido algo parecido a una película equis, y una traductora me contestó que había trabajado con algo parecido. Así pues, contacté con ella para solicitarle la entrevista y enviarle las preguntas.

En cuanto a la traductora entrevistada, se trata de una chica de nacionalidad rusa nacida en 1994 que estudió el grado de Filología Inglesa en la Universitat de València. Lleva

ejerciendo la profesión desde 2012, trabaja con el ruso, el español, el inglés y el francés y es *freelancer*. Ha realizado varias traducciones durante su profesión, y una de ellas ha sido *Working Girls in Bed* del inglés al ruso para Novamedia, la cual se podría definir como porno *softcore*.

En relación con la entrevista, esta se basa en la metodología de la investigación social cuantitativa (López y Fachelli, 2015) para la creación de la estructura y la división de preguntas. La entrevista se hizo mediante correo, es decir, se realizó bajo una modalidad de encuesta autoadministrada donde no existe entrevistador.

En lo referente a las preguntas, según la respuesta se podían encontrar:

1. Preguntas cerradas dicotómicas: «¿Se requiere un gran grado de especialización por parte del traductor para traducir este género?».
2. Preguntas semiabiertas: «Tras tu experiencia, ¿cuántas películas se podrían llegar a traducir en un mes?».

Asimismo, según la naturaleza del contenido de la pregunta o de la función:

1. Preguntas de acción: «¿Cómo llegaste a traducir una película equis?», «¿Qué películas de este género has llegado a traducir?».
2. Preguntas de información: «Si comparamos las diferentes técnicas que hay que para traducir productos audiovisuales tales como el doblaje o la subtitulación, ¿con cuál te quedarías para traducir las películas porno? ¿Por qué?».
3. Preguntas de conocimientos y de opinión: «En tu opinión, ¿cuáles son las dos lenguas más demandadas del mundo de la traducción del porno?».

También comentar que, según la función del cuestionario, este se basaba en preguntas en batería ya que se trata de un conjunto de preguntas sobre una misma cuestión, es decir, la traducción de algún producto audiovisual con contenido equis. De esta forma, las preguntas que se van a comentar a continuación se dividieron en cinco apartados:

- Preguntas relativas a su experiencia personal
- Preguntas sobre el proceso de traducción
- Preguntas sobre el producto
- Preguntas sobre la profesión
- Cuestiones sociológicas

3.2.2. Resultados

Según su experiencia como traductora en el ámbito profesional, hay varios aspectos que comentar. Para empezar, para traducir este producto audiovisual de tipo documental utilizó diccionarios online tales como Reverso, Context y UrbanDictionary, entre otros. Asimismo, pudo ver las imágenes del producto en todo momento y siempre se tuvo en cuenta el ajuste. En este caso, al tratarse de un voice-over, ya que en Rusia se utiliza este tipo de doblaje, no se tuvo en cuenta la sincronía labial ni el doblaje de los sonidos, pero sí el ajuste del tiempo.

En cuanto al lenguaje, le costó mucho traducir *Working Girls in Bed* porque no sabía cómo enfocar algunas palabras de temática sexual sin que sonaran muy pastelosas o raras, y a su vez, había muchas expresiones relacionadas con el sexo que no tenían análogos en la lengua de llegada. Asimismo, al tratarse de un tipo documental, había bastantes diálogos y tardó el mismo tiempo que con una serie convencional de media hora. Desde su punto de vista, en cualquier género siempre se cuida el lenguaje para hacerlo más vivo e interesante. Asimismo, aunque se crea que detrás de este tipo de productos audiovisuales no hay mucho trabajo porque *el lenguaje no es tan importante en esta categoría*, se prefiere no ser literal y utilizar otras expresiones para que el lenguaje sea natural y rico. Respecto a las posturas sociales, intenta mantenerse siempre neutra y no usar palabras ofensivas.

En lo referente a la subtitulación y al doblaje, mantiene la postura de que el medio más adecuado para proyectar la traducción de este tipo de productos audiovisuales sería la subtitulación ya que, en general, no hay tanto diálogo y tener que volver a doblar los

sonidos conllevaría demasiado tiempo y coste. Asimismo, cree que hay un incremento del mercado en este sector enfocado en el ámbito de la subtitulación.

Para acabar, según su opinión, se busca traducir este género porque se espera que algún espectador se sienta más interesado e involucrado al ver la película en su lengua. De esta forma, una mala traducción siempre afecta. No obstante, para poder realizar este tipo de traducciones no se necesita ninguna especialización en concreto y, por lo tanto, lo podría traducir cualquier traductora o traductor, aunque la *incomodidad* a la hora de traducir este tipo de encargos está presente. Asimismo, cabe destacar que, según la traductora entrevistada, «las dos lenguas más demandadas del mundo de la traducción del porno son el japonés y el inglés».

3.3. Análisis del doblaje del inglés al español de la película *Shame*

Una vez realizada la entrevista y descubierto algunas características sobre la profesión de la traductora o traductor en los productos audiovisuales categorizados como pornográficos, cabe analizar el producto. Para ello, se analizarán 14 fragmentos de la película *Shame* (2011) dirigida por Steve McQueen y, más tarde, se contestarán algunas preguntas de la encuesta con ejemplos de la película.

3.3.1. Metodología del análisis

En cuanto a la selección del texto, cabe señalar que fue muy difícil encontrar una película de este género argumental que estuviera traducida al español y fuera de carácter profesional ya que en los últimos años se han grabado más escenas sueltas que películas de este género. Es cierto que hay varias plataformas como Ono y Movistar+ que ofrecen servicios con películas equis, no obstante, se necesita pagar un extra para poder visualizarlas. De esta manera, tuve que dejar al margen las plataformas *online* como Pornhub ya que ofrecen vídeos sin argumento y son de tipo *hardcore*. Sin embargo, encontré un artículo de *El País* en el que se especificaban una serie de películas que se podrían clasificar como *porno*, aunque aparecieran como *eróticas* o *de drama*. Como muestra Gabriel Villamil (2006) en su entrevista al director especializado en el cine para adultos, Pepe Catman, «el erotismo y la pornografía hace seis años distaban mucho entre sí. Ya no hay diferencia. Solo hay una diferencia dentro del marco legal para la

emisión televisiva». De esta forma, me decanté por la película *Shame* de 2011 ya que es contemporánea y deja entrever por qué es más porno que erótica.



Ilustración 2. Portada de la película en Reino Unido.

Ilustración 3. Portada de la película en España.

Shame (2011) es una película de 101 minutos rodada en Reino Unido que estuvo nominada a los Globos de Oro de 2012 y se llevó la Copa Volpi de Venecia al mejor actor, entre otros premios. Según FilmAffinity, «Brandon (Michael Fassbender) es un joven y apuesto neoyorquino con serios problemas para controlar y disfrutar de su agitada vida sexual. Obsesionado con el sexo, se pasa el día viendo revistas pornográficas, contratando prostitutas y manteniendo relaciones esporádicas con solteras de Manhattan. Un día se presenta en su casa, sin previo aviso, su hermana menor Sissy (Carey Mulligan) con la intención de quedarse unos días en su apartamento». De esta forma, en *El País* (2016) se defiende que se trata de una película porno «por su constante bombardeo de imágenes escabrosas, que incluyen masturbaciones, aquí-te-pillo-aquí-te-mato con mujeres de mala vida y escarceos homosexuales en clubes de ambiente».

Por su hilo argumental, se trata de una película equis *softcore*. Las escenas que se acercan más a la categoría pornográfica aparecen en la página web de Pornhub como

escenas sueltas. Asimismo, cabe comentar que se trata de una película muy lenta ya que narra el día a día de Brandon, no hay acción y lo único que importa es cómo sacia el protagonista su deseo sexual con diferentes personas, siendo este último el que destaca en toda la obra. De esta forma, otro argumento a favor de que es más pornográfica que cualquier otra categoría que se le asigne es que se podría relacionar con la frase que tomábamos de Eco (2014):

Entráis en un cine. Si para ir de A a B los protagonistas tardan más de lo que desearíais, eso significa que la película es pornográfica.

A todo esto, cabe sumarle que la película se calificó como prohibida para menores de 17 años en Estados Unidos y, sin embargo, en Hungría, el centro mundial de la pornografía, se promocionó mediante una serie de pósteres escandalosos y que más tarde fueron censurados.

3.3.2. La traducción de *Shame*

De acuerdo con la información que consta en Wifi movies, la película se ha subtitulado a diez idiomas diferentes, entre ellos el español, y los subtítulos del Blu-ray se pueden encontrar en YIFY subtitles. La película también está doblada al español y, según eldoblaje.com, la dobló el estudio Digit Sound de Barcelona.

El análisis se centrará en el doblaje del inglés al español de la película. Debido a las dimensiones del trabajo, nos centraremos en el análisis de las escenas en las que se señalan los elementos más relevantes explicados, tanto en el marco teórico como en los resultados de la encuesta y la entrevista (las convenciones del doblaje y el léxico específico). De esta forma, las preguntas de investigación que aparecen tanto en la encuesta como en la entrevista se materializan en esta película, es decir, que con esta producción audiovisual se pueden encontrar posibles soluciones a las preguntas.

TCR	GUION DEL INGLÉS	DOBLAJE EN ESPAÑOL

39:28	Yeah?	Te gusta, ¿eh?
44:53	Your hard drive is filthy, all right. We got your computer back. I mean, it is, it is, dirty. I'm talking like hoes, sluts, anal, double anal, penetration, inter racial facial, man. Cream pie.	Tu disco duro es asqueroso, han traído tu ordenador. Quiero decir, es sucio. Hablo de putas, guarras, penetración anal, doble anal, polvo interracial, pastel de crema...
59:08	Hey, where's Brandon? Are you Brandon's girlfriend? Do you want to play?	Hola. ¿Dónde está Brandon? ¿Eres su novia? ¿Quieres jugar?
59:19	Do you wanna play with my tits? I know Brandon would really like it... And I know exactly what Brandon likes.	¿Quieres jugar con mis tetas? Sé que a Brandon le encantaría y sé exactamente lo que le gusta.
1:17:42	You want to get out of here? I could take you somewhere.	¿Quieres salir de aquí? Puedo llevarte a un sitio.
1:17:59	Does he go down on you? I do..	¿Él te lo come? Yo sí.

1:18:07	That's what I like to do..	Me gusta hacerlo.
1:18:57	I like the way it feels. I like the way it's just me and it...	Me gusta esa sensación. Que sea algo entre eso y yo.
1:19:08	I wanna taste you. I like to slip my tongue inside you...just as you come.	Quiero ver cómo sabes. Quiero meter mi lengua dentro de ti. Justo cuando te corras.
1:19:27	Want me to make you come? I can do that. Want me to do that?	¿Quieres que haga que te corras? Puedo hacerlo. ¿Quieres que lo haga?
1:20:25	I was just telling your pretty girlfriend here, that I'd like to fuck her in that tight pussy of hers. I mean bone her real hard til she's clawing up my back.	Le estaba diciendo a tu novia que me gustaría follarle su bonito chocho apretado. Pero follárselo bien, a fondo hasta que me arañe la espalda.
1:20:38	After I fuck her hard up the ass, I put my balls in her mouth while I come on her face.	Después de follarle bien en el culo, le meteré los huevos en la boca y me correré en su cara.
1:20:47	You won't let me fuck you in the ass.	A mí no me dejas follarte por el culo.

Por otro lado, una vez analizados algunos fragmentos de la traducción de *Shame* de la tabla anterior, nos vamos a basar en la película para dar respuesta a 6 de las preguntas de investigación que aparecen en la encuesta, todas relacionadas con el léxico y el doblaje. A continuación, se exponen las preguntas:

1. «¿Se traducen los gemidos?»
2. «¿Se suele repetir mucho en las traducciones algunas frases que suelen quedar bien o pueden entender la mayoría de la gente, aunque en realidad no estén diciendo eso literalmente en la película?»
3. «¿Se traduce a todos los idiomas?»
4. «¿Hay mucha variedad en los diálogos?»
5. «¿Cómo se hace para traducir las expresiones propias de cada país?»
6. «Al traducir películas porno, ¿se traducen las burradas literalmente o se amoldan al humor de cada país?»

3.3.3. Resultados

En lo que se refiere a **las convenciones del doblaje**, el traductor y el ajustador han intentado mantener tanto la sincronía labial, como la kinésica y la isocronía sin olvidarse de que son un factor importante. Asimismo, los sonidos y gemidos que aparecen a lo largo de toda la película también se han doblado junto con los diálogos. Respecto a la traducción, se ha traducido de una forma natural, es decir, se ha seguido la forma de habla natural de las personas en esas situaciones y existe una coherencia entre las imágenes y los diálogos.

En cuanto a la traducción del **léxico de carácter sexual** (la tabla anterior con ejemplos), los términos y expresiones utilizados parecen muy bruscos o muy directos, pero se ha mantenido lo que el personaje principal y el director han querido demostrar: un protagonista que necesitar tener estas conversaciones en su día a día. Además, Brandon, el protagonista, utiliza este vocabulario a lo largo de toda la película y se debería

respetar para poder mostrar al público español el carácter verdadero del personaje en esta producción audiovisual.

Respecto a la solución de algunas de las preguntas de investigación, una de las cuestiones más preguntadas es «¿Se traducen los gemidos?». En esta película, *Shame* de 2011, los gemidos no se traducen porque son sonidos y, por lo tanto, no tienen traducción lingüística. No obstante, como son parte de la pista de sonido donde están también los diálogos, tienen que doblarse. De esta manera, toda la película está doblada.

Respecto a la segunda pregunta «¿Se suele repetir mucho en las traducciones algunas frases que suelen quedar bien o pueden entender la mayoría de la gente, aunque en realidad no estén diciendo eso literalmente en la película?», a veces se suelen utilizar frases que son más habituales en la lengua de llegada para que los diálogos sean más creíbles y no parezcan que están traducidos. Por ejemplo, como aparece en la tabla anterior, la palabra *yeah* se ha traducido al español por ‘Te gusta, ¿eh?’ ya que en la cultura española quedaría raro decir ‘¿Si?’. Además, como en esta escena de la película el personaje no está en pantalla, y por lo tanto no hace falta seguir la sincronía labial, el traductor ha preferido utilizar un léxico más apropiado para ese momento. Así pues, «¿Cómo se hace para traducir las expresiones propias de cada país?», cabría decir que hay que buscar un equivalente en la lengua de llegada para que sea más natural y tenga el mismo significado en la trama. Por ejemplo, en inglés se dice *I wanna taste you*, sin embargo, en español es más habitual utilizar ‘Quiero ver cómo sabes’ en vez de ‘Quiero probarte’.

En cuanto a la pregunta «¿Se traducen a todos los idiomas?», cabe mencionar que, esta película, por ejemplo, la he encontrado doblada solo al español. Sin embargo, en la página Wifi movies podemos observar que la película está subtitulada al español, árabe, portugués, persa, malayo, danés, noruego y sueco. Asimismo, aunque en esa misma página no aparezca, también está traducido al húngaro ya que, como se ha explicado anteriormente, se crearon pósteres que escandalizaron a la población. Por lo tanto, depende de la demanda se traduce a unas lenguas u otras. Aquí se muestra uno de los pósteres:

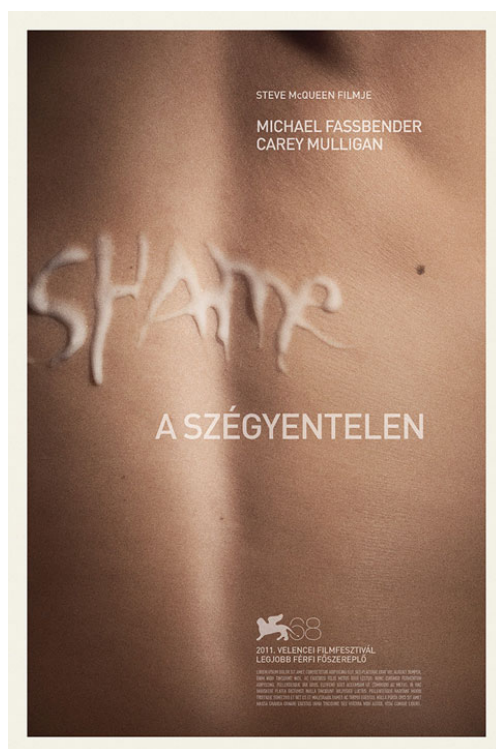


Ilustración 4. Póster en Hungría.

En relación con la pregunta «Al traducir películas porno, ¿se traducen las burradas literalmente o se amoldan al humor de cada país?» hay que destacar que, como se muestra en la tabla anterior, hay que mantener el tono que el director, en este caso, ha querido mostrar en la película. De esta forma, esta película no se amolda al humor de España, simplemente se intenta traducir lo más natural posible al español, pero conservando el tono directo y la brusquedad del protagonista. Por ejemplo, *After I fuck her hard up the ass, I put my balls in her mouth while I come on her face* se ha traducido por ‘Después de follarle bien en el culo, le meteré los huevos en la boca y me correré en su cara’. De esta manera, podría decirse que se tiene que mantener para que no se pierda lo que el director quería transmitir a la audiencia.

Para acabar, respecto a la pregunta «¿Hay mucha variedad en los diálogos?» cabe destacar que *Shame* tiene una gran variedad de diálogos ya que al protagonista le gusta hablar mucho y tiene muchos encuentros con personas desconocidas o que acaba de conocer. De esta manera, la película de 101 minutos tiene muchos diálogos, y no todos son de conversaciones con léxico de carácter sexual. Sin embargo, todas esas conversaciones derivan en *encuentros*.

4. Conclusiones

El objetivo principal de este trabajo de investigación era conocer cómo es la traducción en el ámbito del cine pornográfico, en concreto, sus principales aspectos profesionales y lingüísticos. Para ello, hemos realizado una encuesta y una entrevista, y más tarde el análisis del doblaje al español de la película *Shame*, centrándonos más explícitamente, en dos aspectos: las preguntas de investigación y el lenguaje utilizado en la película. Así pues, la parte analítica ha combinado la metodología empírica experimental y la descriptiva.

Respecto a los resultados, cabe mencionar diferentes aspectos. En primer lugar, la encuesta que se ha llevado a cabo y de la cual surgieron 99 preguntas en total han servido para poder describir una realidad: la realidad de que muy pocas personas que conocen la existencia de este tipo de traducción. Como consecuencia, surgieron muchas preguntas no solo de los aspectos profesionales y del doblaje sino también sobre aspectos lingüísticos, incluyéndose los sonidos también. De esta manera, se puede concluir que a día de hoy este tipo de categoría sigue siendo un enigma para muchas personas. También se debería destacar que había más preguntas sobre el doblaje que sobre la subtitulación, por lo que se demuestra el uso de esta en los países occidentales.

En segundo lugar, se ha realizado una entrevista a una traductora profesional ya que había ciertas preguntas de investigación sobre ese ámbito que necesitaban respuesta y de las cuales no había ningún tipo de información, ni en Internet ni en los libros. Así pues, muchas de las preguntas de los encuestados coincidían con las mías. Tras la realización de dicha entrevista, se ha podido conocer un poco más la profesión del traductor en este ámbito y se ha podido observar que no difiere mucho de la traducción de otros géneros de la traducción audiovisual. También es cierto que donde más cambios se observan, si la comparamos con otras traducciones de productos audiovisuales, es en la elección de un lenguaje sexual apropiado según la situación en la que se encuentren los personajes (como explica también anteriormente Estefanía G. Casset en la parte teórica). Con todo esto, también se puede demostrar que, a pesar de que sea pornografía y muchos piensen que el lenguaje o su traducción no es importante en este tipo de productos audiovisuales, la figura del traductor es importante si se quiere globalizar tal producto. Asimismo, cabe destacar que también está presente la constante pregunta de si es mejor

el doblaje o la subtitulación. Sin embargo, según la traductora, en este género es mejor la subtitulación ya que abarata los costes y no ve necesario el gasto que conlleva el doblaje.

En tercer lugar, se ha hecho un pequeño análisis del doblaje de los fragmentos en los que aparece un lenguaje relacionado con el sexo de la película equis llamada *Shame*, y a su vez, se han respondido algunas preguntas de investigación que aparecían en la encuesta con ejemplos de la película. Con el análisis del doblaje de esta película lo que se buscaba era demostrar que el léxico también se tiene muy en cuenta, como en otros productos audiovisuales, y que el ajuste también juega un papel fundamental. De esta forma, el resultado es que se debe cuidar en todo momento la riqueza lingüística y su uso apropiado, entre otros aspectos de traducción como es mantenerse fiel al texto original y la creación de diálogos creíbles. Por otro lado, con la contestación de algunas de las preguntas de investigación de la encuesta se buscaba solventar algunas dudas relacionadas con el léxico o el doblaje con los ejemplos de la misma película.

Con este análisis, lo que se pretendía era demostrar que hoy en día se siguen filmando y proyectando este tipo de películas, aunque sea cierto que se producen más escenas sueltas que películas enteras. No obstante, si se producen películas de este género, se necesitarán traductores para que su éxito o proyección sea más internacional.

Para concluir, se espera que este trabajo sirva como base o apoyo a futuras investigaciones en el campo de la traducción de las películas equis, y, sobre todo, que siga habiendo más investigaciones sobre este ámbito. En el futuro me gustaría continuar esta investigación con la realización de más entrevistas a traductoras y traductores para poder contrastar la información y poder conocer más aspectos profesionales de la traducción de películas porno. En mi opinión, se necesita más investigación sobre este ámbito para que no se quede en la sombra de las demás salidas profesionales de Traducción e Interpretación.

5. Bibliografía

- Adult translations. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <https://www.adult-translations.com/>
- Attwood, Feona y Smith, Clarissa. (2014). Porn Studies: an introduction. *Porn Studies*. Taylor y Francis Online, págs. 1-6. Recuperado el 11 de enero de 2019, de <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23268743.2014.887308>
- Azar, Martín. (2013). La industria del porno. Cine, tecnología y sexualidad. *CECYP*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Baños, Rocío y Díaz-Cintas, Jorge. (2018). Language and translation in film: dubbing and subtitling. *Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge, págs. 312-326.
- Cavanilles, Javier. (2015). *El porno también se traduce*. Recuperado el 12 de diciembre de 2018, de <http://epoca1.valenciaplaza.com/ver/162713/el-porno-tambien-se-traduce.html>
- Cervantes, Abel y Muñoz, Abel. (2016). *Dos notas sobre Umberto Eco y el cine*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <http://revistaiconica.com/dos-notas-sobre-umberto-eco-y-el-cine/>
- Chaume, Frederic. (2009). Traducción audiovisual. Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis. *Diccionario histórico de la traducción en España*. España: Gredos, págs. 71-82.
- Chaume, Frederic y García de Toro, Cristina. (2010). *Teories actuals de la traductologia*. Alzira: Bromera.
- Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Comas, Emilio. (2017). *Breve historia de la pornografía*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <http://www.uneac.org.cu/columnas/emilio-comas-paret/breve-historia-de-la-pornografia>
- Culturizando. (2019). *La Nota Curiosa: El origen de la pornografía*. Recuperado el 12 de febrero de 2019, de <https://culturizando.com/la-nota-curiosa-el-origen-de-la-6/>
- De10.mx. (2017). *10 datos curiosos e históricos sobre la pornografía*. Recuperado el 18 de diciembre de 2018, de <http://de10.com.mx/parejas/2017/12/05/10-datos-curiosos-e-historicos-sobre-la-pornografia>

- Díaz-Cintas, Jorge y Remael, Aline. (2007). *Audiovisual Translations: Subtitling*. Manchester: St Jerome.
- Díaz-Cintas, Jorge. (2012). Sobre comunicación audiovisual, Internet, ciberusuarios... y subtítulos. Martínez, Juan José, *Reflexiones sobre la Traducción Audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de València, págs. 93-107.
- Eco, Umberto. (2014). *Segundo diario mínimo*. Colombia: DEBOLSILLO.
- El Mundo. (2012). 'Shame', sexo y escándalo. Recuperado el 15 de marzo de 2019, de <https://www.elmundo.es/elmundo/2012/02/09/cultura/1328778153.html>
- Eldoblaje.com. *Ficha de Shame*. Recuperado el 15 de marzo de 2019, de <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelícula.asp?id=25413>
- Esteve, Ferran. (2017). *La pandemia de la pornografía en el mundo: su consumo y el dinero que mueve*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <http://www.forumlibertas.com/hemeroteca/la-pandemia-la-pornografia-mundo-consumo-dinero-mueve/>
- FilmAffinity. *Shame*. Recuperado el 15 de marzo de 2019, de <https://www.filmaffinity.com/es/film359325.html>
- Fuentes-Luque, Adrián. (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. *TRANS: revista de traductología*. Málaga: Universidad de Málaga, págs. 143-154.
- García de Toro, Cristina. (2005). Introducción a la Traductología: enfoques actuales. *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 8, págs. 103-126.
- H., Bryant. (2014). *Translating Pornography: Dubbing or Subtitles?* Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <http://translation-blog.trustedtranslations.com/translating-pornography-dubbing-subtitles-2014-06-17.html>
- Huchín, Eduardo. (2013). *Cómo reconocer una película porno*. Recuperado el 15 de marzo de 2019, de <https://tediosfera.wordpress.com/2013/05/24/como-reconocer-una-pelicula-porno/>
- Ipsos Facto Traducciones. (2013). *Confesiones de una traductora de porno*. Recuperado el 20 de diciembre, de <https://www.facebook.com/ipsofactotraducciones/posts/confesiones-de-una-traductora-de-pornomolestan-o-ayudan-los-subt%C3%ADtulos-en-el-cie/259534247510515/>

- Landeira, Luigi. (2016). *20 películas que seguro que has visto y no sabías que eran porno*. Recuperado el 10 de marzo de 2019, de https://elpais.com/elpais/2016/10/10/icon/1476107274_377659.html
- López-Roldán, Pedro y Fachelli, Sandra. (2015). Capítulo II.3. La encuesta. *Metodología de la investigación social y cuantitativa. PARTE II. PRODUCCIÓN*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mackeen, Alan. (2014). Pornography as creative industry. Gray, Jonathan, *Proceedings of International Communication Association Annual Conference*. International Communication Association, Sheraton Seattle Hotel, Seattle, Washington. Recuperado de <https://eprints.qut.edu.au/66360/>
- Martín, Rafa. (2012). *Póster húngaro de 'Shame'*. Recuperado el 2 de mayo de 2019, de <https://www.lashorasperdidas.com/index.php/2012/01/27/poster-hungaro-de-shame/>
- Mayoral, Roberto. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. Duro, Miguel, *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, págs. 19-46.
- Neunzig, Willy y Orozco Mariana. (2001). El enfoque experimental en traductología: resumen y perspectivas. *Revista de traducció*, 6. Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p54.pdf>
- Pérez, Julián y Merino, María. (2012). *Definición de erotismo*. Recuperado el 20 de enero de 2019, de <https://definicion.de/erotismo/>
- Proz.com. *Adult translations*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de https://www.proz.com/profile/1938371?sp_mode=corp_profile&summary=y
- RAE. (2019). Recuperado de <http://www.rae.es/>
- Rao, Sathya. (2008). *Translating Sexuality: The Translation Industry and Adult Websites*. Recuperado el 28 de diciembre de 2018, de <https://translationjournal.net/journal/45adult.htm>
- Rosetta Translation. (2013). *Sextitles: Dubbing & Subtitling in Pornography*. Recuperado el 28 de diciembre de 2018, de <https://www.rosettatranslation.com/sextitles-dubbing-subtitling-in-pornography/>
- Santaemilia, José. (2008). The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s). *TTR La formation en traduction : pédagogie, docimologie et technologie II*. Québec: Université du Québec, págs. 221-252.

- Script Slug. *Shame*. Recuperado el 16 de marzo de 2019, de <https://www.scriptslug.com/script/shame-2011>
- Soler, Celia y Gil, Marina. (2007). *Doblaje, subtitulación y nivel de idiomas: una guerra de tres*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018, de <http://aetioficial.es/es/doblaje-subtitulacion-y-nivel-de-idiommas-una-guerra-de-tres/>
- Stacey. (2015). *Pornography, whether it be filmed, written or illustrated, broadens the horizons of its audience through translation*. Recuperado el 20 de diciembre de 2018 de <https://www.onehourtranslation.com/translation/blog/pornography-translation-subtitles-or-dubbing>
- TranslationsXXX. *Services*. Recuperado el 15 de enero de 2019, de <http://translationsxxx.com/services/>
- Umpiérrez, Fernando. (2018). *Traducción audiovisual. Doblaje vs. Subtitulación (II)*. Recuperado el 25 de enero de 2019, de <http://zesauero.com/blog/traduccion-audiovisual-doblaje-vs-subtitulacion-ii/>
- V. M. Niño. (2006). *La diferencia entre el cine erótico y el porno es el ángulo de cámara*. Recuperado el 20 de marzo de 2019, de https://www.elnortedecastilla.es/prensa/20060916/cultura/diferencia-entre-cine-erotico_20060916.html
- WifiMovies. *Shame*. Recuperado el 14 de marzo de 2019, de <http://wifimovies.net/watch/kzGOoeGK-shame-2011.html>
- Wikipedia. (2018). *Cine pornográfico*. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Cine_pornogr%C3%A1fico

6. Anexos

6.1. Imagen de la Sala Equis de Madrid



Ilustración 5. Sala Equis.

6.2. Empresas de traducción en el sector pornográfico

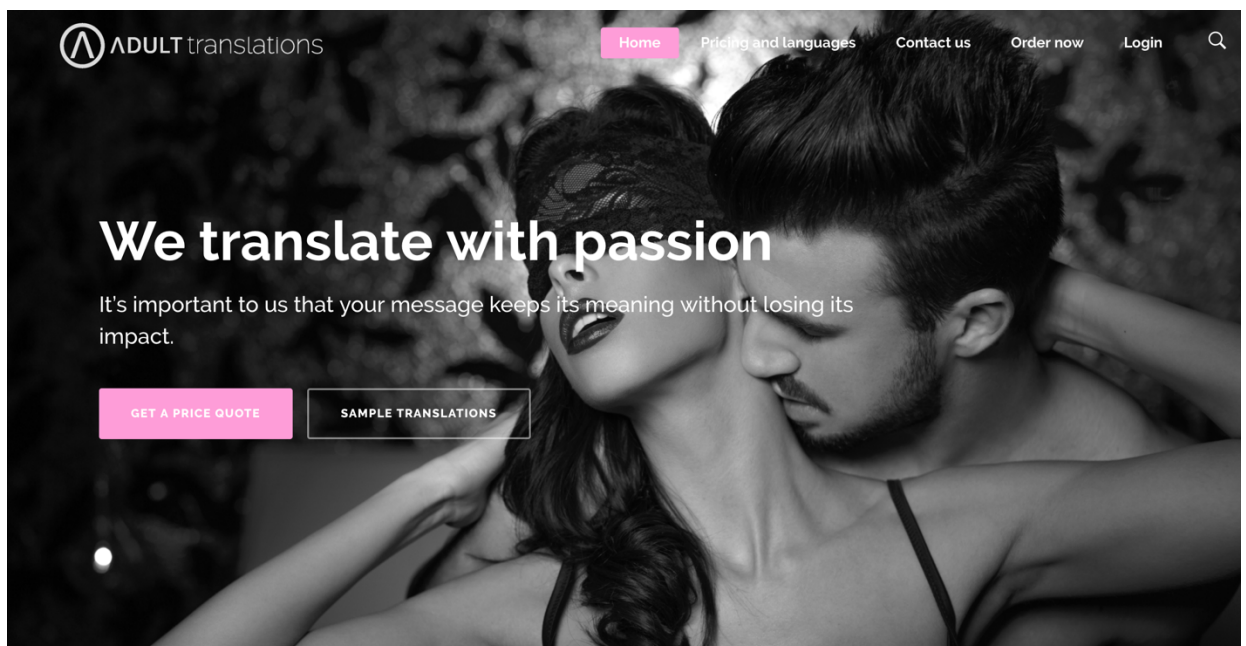


Ilustración 6. Adult translations.

PRÉZ Terminology Jobs & directories Member activities Education Tools Register (free) Home Search Login

Adult translations

Adult Translations specializes in translation, adaptation and localization services for the adult industry. Working exclusively with native speakers and subject matter experts ensures the highest degree of translation accuracy.

Mission Statement: Surrounded by the cradles of the adult entertainment industry, the Czech republic, Hungary and Germany, Adult translations emerged out of the need for a professional translation service provider for the adult industry. When it comes to languages, localized content is an important factor that ensures your message will be understood when you are entering a new market. We make sure your message never loses its intended meaning.

Industries / markets / subject areas

Art/literary, Business products, Marketing/Communications.

Job / document types

Articles, Film scripts, Marketing, Marketing (advertisements), Policy wordings, Presentations, Video, Web sites.

Services/Products Offered


Consulting, Content management, Document translation, Editing, Internationalization, Localization, Multimedia localization, Project Management, Proofreading, QA Testing, Subtitling.

Languages offered/supported

Serbian, Czech, Danish, German, Dutch, English, Spanish, French, Hungarian, Italian, Macedonian, Romanian, Russian, Slovak, Slovenian, Turkish. **Is willing** to work with other languages upon request.

Capacity

Adult translations works with human translators rather than with translation software. The average amount a translator can possibly translate per day is between 1000 and 2500 words, depending on the subject matter and content.



Sensual, seductive and provocative

<http://www.adult-translations.com>

10-24 languages supported

Bratislava, Bratislavsky kraj Slovakia

Adulttranslation

Established in 2013

Less than 3 employees

Thousands of words per day


Ilustración 7. Adult translations.

TRANSLATIONSXXX.COM HOME SERVICES LINGUISTS PRICING ABOUT TESTIMONIALS CONTACT FAQ BLOG

Services

Communicating your message goes beyond knowing how to string together a few sentences in a foreign language. If it was as simple as translating one word at a time everyone would use Google Translate or BabbleFish to bring in more sales. The fact is, language is actually about a lot more than a series of individual words strung together. Knowing which word has the right connotation, the right level of complexity to choose, matching the tone to your audience and selecting a style that sells are exceptionally important decisions.

Look at your own site in your native language. Is it written effectively? Why does your text 'work' well? The same answers apply to every other language you choose. Customers care if you have typos and poor grammar and they care even more about the word choices you make.



Translation, Editing and Proofreading

Ilustración 8. Translations XXX.

6.3. Resultados de la encuesta

¿Qué te gustaría saber sobre la traducción de las películas porno? / What would you like to know about the translation of porn films?

¿Se traducen los gemidos?

Nada, las películas porno se tienen que ver en V.O.

¿Hay un lenguaje específico?
¿Existe algún curso especializado en el tema?
¿Suele repetir mucho en las traducciones algunas frases que suelen quedar bien o pueden entender la mayoría de la gente, aunque en realidad no estén diciendo eso literalmente en la película?
¿Quién traduce una película que se basa en gemidos?
¿Tienes que ver el vídeo entero antes de traducirlo o te pasan el texto a traducir?
¿En qué se diferencian de una película convencional?
Sobre todo cómo pueden traducirse muchos de los anglicismos que aparecen en ellas. ¿Se mantiene en inglés o se domestica?
¿Se suelen tomar en serio estas traducciones?
Si en todos los países se utiliza el mismo lenguaje sexual.
¿Cómo decide una persona que realmente lo que quiere es realizar traducciones de este tipo de películas?
¿Cómo llegas a entrar en este genero de traductora? ¿Por qué?
¿Con qué fin esa traducción?

¿En qué consiste realmente, es decir, hay trabajo de traducción en ese ámbito?
Las películas porno deberían ser traducidas lo más parecido posible a como se hablen para hacer más «real» la lectura.
Tengo curiosidad por saber si se realizan sólo películas o también escenas sueltas ya que es lo que más se hace actualmente
¿En la traducción de la película, solo traducen las frases o hacen frases y sonidos?
¿Las películas porno tienen traducción?
¿Cómo es traducir una película equis y por qué traducir ese tipo de películas?
Me parece absurdo traducirlas.
¿Hasta qué punto el traductor se siente cómodo realizando dicho trabajo sabiendo el fin que remite?
¿La gente dobladora es profesional del porno o son simplemente dobladores?
¿Cuál es la diferencia entre traducir porno o una serie?
No pensaba que se tradujeran. Me gustaría saber si hay algún tipo de remuneración extra y cuánto se suele cobrar. También si los actores de doblaje tienen algún plus por interpretar películas así. Aunque supongo que se debe cobrar más bien poco. También saber cuáles son los idiomas más demandados.
¿Se traduce a todos los idiomas?

I would like to know if every translator is able to translate porn movie.
No sabía que existía este tipo de trabajo.
Sería interesante saber cómo se hace, nunca me lo había planteado anteriormente.
¿Como se traducen los clichés y estándares machista del porno? (palabras, insultos etc)
La traducción entera de la película, es decir, de todo el diálogo. Muchas veces solo traducen el momento del acto.
¿Realmente se traduce o se adapta solamente el lenguaje sexual a la lengua a la que se traduce?
Me gustaria saber si los gemidos tambien son traducidos.
¿Se traducen al pie de la letra?
En el caso de una misma película traducida para diferentes países, ¿se es fiel al original independientemente del país? ¿o se tienen en cuenta las posturas sociales (machismo, feminismo, etc) de la cultura meta para traducir?
¿Se traducen y doblan los gemidos originales?
¿Cómo cobra una traductora de películas porno? Es decir, ¿cobra por minuto, por take, por palabras? Por otro lado, al tratarse de un contenido adulto y digamos, con menos visibilización (tema tabú), ¿se cobra más por ello?
Me gustaría ver cómo se han adaptado algunas expresiones y cómo ha sido el proceso de documentación, ya que no has algo fácil de averiguar.

<p>Desconozco si en la mayoría de películas porno se realizan traducciones literales de los diálogos o si, por el contrario, hay un mayor esfuerzo en dotar de sentido a estos. Es decir, mi duda es si se suele realizar vagas traducciones palabra por palabra o si, como ocurre con las películas de otros géneros, se lucha por dotar a los diálogos de sentido.</p> <p>En series y películas de géneros más comerciales podemos comprobar cómo se dan traducciones al español algo alejadas de la traducción literal, pero gracias a ello podemos comprender mejor la situación e incluso empatizamos más con el personaje, pues utiliza expresiones españolas que todos manejamos. Hecho que considero que no se produce en el cine porno.</p>
<p>Nunca me lo había planteado.</p>
<p>¿Existe alguna película que no se haya doblado porque sean todo gemidos y no haya diálogo?</p>
<p>Si a la hora de traducir se interpreta el papel o lo hacen de manera robótica</p>
<p>¿Los gemidos también se doblan?</p>
<p>¿Cómo se traducen las palabras sin sentido que se dicen?</p>
<p>¿Cómo se sincronizan los diálogos?</p>
<p>Me gustaría saber si como en este tipo de películas hay mucho menos argumento que en las de cualquier otro género cinematográfico, y al mismo tiempo cobran gran importancia los sonidos de los actores, si el traductor tendría que seguir el mismo proceso que si se tratara de una película de dibujos.</p>
<p>¿Con qué tipo de problemas de traducción se encuentra normalmente?</p>
<p>¿Cómo afecta una mala traducción a la trama de la película?</p>

¿Se deben interpretar los gemidos de manera diferente según el país?
No veo que tenga tanta trama para poder traducirlas.
Do you translate everything directly?
¿Los sonidos de las personas que practican sexo también se traducen?
Me gustaría saber si dependiendo del ámbito cultural o país se adapta el lenguaje utilizado durante el sexo a los gustos de la población de ese país.
¿Hay mucha variedad en los diálogos?
No sabía que existía ¿hay mucho trabajo en este campo?
¿Dejan los gemidos de las actrices originales? ¿O los doblan también?
¿Existe mercado en la traducción del porno?
Creo que a poca gente le interesan los diálogos en las películas porno así que no tiene demasiada importancia el idioma.
Tipo de actores que las protagonizan.
¿Cuánto tiempo se tarda en traducirla?
¿Se traducen únicamente los diálogos/palabras que aparecen en la filmación o todo sonido/gemido...? Es decir, en muchas películas de acción, dibujos animados (por ejemplo) se traducen diálogos, pero es posible que risas, llantos... sean los originales, por lo que queda extraño el sonido por el timbre y porque se nota que no es un sonido superpuesto/aislado (los doblajes suelen

sonar más nítidos que la escena en versión original en el caso de rodaje de escenas físicas)
¿Los actores de doblaje de películas equis cobran menos o más que los actores de doblaje de películas convencionales?
¿De qué idioma a qué idioma se dan las traducciones con mayor frecuencia? Si se da mucho en la práctica o es un sector atomizado con muy poca oferta de puestos de trabajo. En relación con la pregunta anterior, qué es más posible, que crezca o que disminuya es oferta. Si requiere especialización para el traductor o no.
¿Cómo se hace para traducir las expresiones propias de cada país?
¿Qué diferencia traducir una porno de cualquier otra película?
I would like to know how people start to work in this kind of translation, and how many people are there?
En el doblaje de las películas equis, ¿cómo se elige al doblador?
- ¿En qué idiomas existen los doblajes para este tipo de films? - ¿Las expresiones de los actores, de placer, son igual de traducibles al español o contienen modificaciones? - ¿Qué dificultades tiene un intérprete para traducir este tipo de films?
Al traducir películas porno, ¿se traducen las burradas literamente o se amoldan al humor de cada país?
¿Realmente la traducción es exacta en cuanto los términos usados o se usa una

aproximación como un sinónimo a las palabras?
¿Las películas porno se doblan o se subtitulan?
¿También se cambia la voz de los gemidos o sólo los diálogos?
¿Cuánto se gana?
¿Cómo se traducen las onomatopeyas? Se dejan igual, se busca un equivalente...
Mi pregunta es; ¿cuesta concentrarse en traducir la película mientras ves sus peculiares escenas?
¿Cómo trabajan los actores de doblaje en películas de este tipo?
¿Quién las hace?
¿Por qué hay que traducirlas?
¿Doblan los gritos?
¿Se traduce absolutamente todo el contenido (risas, gemitos, etc)?
¿Resulta incómodo doblar películas equis?
¿Se tiende a hacer el lenguaje más vasto en la traducción o al revés?

6.4. Entrevista a la traductora

- 1) **¿Cómo llegaste a traducir una película equis? ¿Te costó decidirlo?** Me llegó el encargo y yo cojo prácticamente todo lo que me encarguen.
- 2) **¿Hasta qué punto el traductor se siente cómodo realizando dicho trabajo sabiendo el fin que remite?** Un poco incómodo al principio.
- 3) **¿Se requiere un gran grado de especialización por parte del traductor para traducir este género? En caso negativo: ¿cualquier traductor sería capaz de traducirlas?** Yo creo que sí podría traducirlo cualquier traductor.

En caso afirmativo: ¿cuál sería el proceso de especialización, es decir, dónde, cómo, etc?

- 4) **¿Qué películas de este género has llegado a traducir?** *Working Girls in Bed*
- 5) **¿Cómo fue la experiencia?** Me costó un poco por el tema de diálogos que tenían porque no sabía cómo enfocarlo sin que suene muy pastoso/raro ya que muchas veces no sé hablar bien de los temas sexuales en ningún idioma, pero imagino que al final lo pude manejar bien.
- 6) **¿Cuál era la lengua de origen y meta de las películas que has traducido?** De inglés a ruso.
- 7) **¿En qué materiales te apoyaste o cómo te documentaste para poder traducirlas?** Como siempre, diccionarios online, context.reverso.com y urbandictionary.com.
- 8) **En tu caso ¿pudiste ver la película para poder traducirla o simplemente te proporcionaron el guion?** Sí, siempre las puedo ver.
- 9) **¿Se tiene en cuenta el ajuste o simplemente se traduce?** Siempre se tiene en cuenta el ajuste.

- 10) **Si se ajustara, ¿se utilizan los mismos parámetros que en los demás productos audiovisuales o difiere (isocronía, sincronía labial, sincronía cinésica)?** En Rusia casi siempre hacemos doblaje “voiceover” y no se tiene en cuenta la sincronía labial, pero sí el ajuste básico de tiempo.
- 11) **¿Se traducen los sonidos o simplemente los guiones que la directora o director ha escrito?** No se traducen los sonidos ya que era un “voiceover”.
- 12) **¿Lleva mucho tiempo traducir estas películas porque al fin al cabo, como dicen todos, «hay más sonido que diálogo»?** Había bastantes diálogos porque era más bien como un documental, por lo tanto, tardé lo mismo que con otras series de media hora.
- 13) **Tras tu experiencia, ¿cuántas películas se podrían llegar a traducir en un mes?** Si se tratara de película entera para doblaje completo, diría que no más de 4-5 ya que poner los sonidos conllevaría mucho tiempo. Si es voiceover, pues unas 2-3 a la semana sin problema.
- 14) **Si comparamos las diferentes técnicas que hay que para traducir productos audiovisuales tales como el doblaje o la subtitulación, ¿con cuál te quedarías para traducir las películas porno? ¿Por qué?** Imagino que sería más adecuado con subtitulación ya que en general no hay tanto diálogo y volver a doblar todos los sonidos sería demasiado tiempo con poco provecho.

En el caso de que la respuesta sea *doblaje*, ¿crees que le está ganando terreno a la subtitulación?

- 15) **¿Los traductores cobran por palabra (es decir, hay una tarifa), por take o por rollo?** Yo cobro por minutos de metraje.
- 16) **¿Se puede ganar la vida simplemente traduciendo este tipo de películas o habría que seguir traduciendo otro tipo de productos audiovisuales?** En mi caso no hay diferencia respecto al precio así que se podría ganar la vida haciendo cualquier género.

- 17) **¿Conoces alguna empresa que se dedique solamente a traducir este tipo de películas?** No, no la conozco.
- 18) **¿Crees que les renta a las empresas dedicarse exclusivamente a la traducción de estas?** Hacer un doblaje entero, como ya mencioné, no creo que sería rentable.
- 19) **¿Por qué crees que las empresas buscan traducir este tipo de producto audiovisual si al fin y al cabo lo que cuenta es la producción de la imagen (o eso se cree) y no del diálogo?** Imagino que esperan que algún espectador se sentirá más interesado e involucrado al ver la película doblada.
- 20) **En tu opinión, ¿cuáles son las dos lenguas más demandadas del mundo de la traducción del porno?** Japonés e inglés.
- 21) **¿La mayoría de películas son en inglés y se traducen al español o también nos podemos encontrar con muchas películas en español como lengua origen?** Yo personalmente no me he topado con muchas películas españolas como lengua origen.
- 22) **En cuanto al campo y al registro, todos sabemos que el español tiene una gran riqueza en cuanto a vocabulario. ¿También se tiene en cuenta a la hora de traducir como en otros productos audiovisuales o simplemente basta con que llegue el mensaje? Es decir, ¿se cuida el lenguaje?** Depende del traductor, pero creo que en cualquier género siempre se tiene que cuidar el lenguaje y hacerlo vivo e interesante.
- 23) **¿Qué tipo de palabras o referentes culturales encontraste más difícil a la hora de traducir?** Me costó traducir muchas de las expresiones relacionadas con el sexo ya que no encontraba análogos adecuados en mi lengua.
- 24) **¿Se tiene que ser fiel al texto original, es decir, se suele traducir más literal o puedes utilizar otras expresiones aunque se alejen del original?** Depende del traductor, yo prefiero usar otras expresiones para que el lenguaje sea natural y rico.

- 25) ¿Se tienen en cuenta las posturas sociales de la cultura meta (como el feminismo) para traducir ciertos términos?** Depende del traductor, yo intento siempre mantenerme neutra y no usar ninguna palabra ofensiva, si se puede evitarlo y si no está en la lengua meta.
- 26) ¿Una mala traducción afecta a la trama o pasa más desapercibida?** Una mala traducción siempre se nota y afecta al espectador.
- 27) Por lo que tengo entendido, en la actualidad se ven más vídeos de 10 minutos que películas. ¿También tienen un proceso de traducción como las películas?** Imagino que se usaría más la subtitulación.
- 28) ¿Crees que se ha incrementado o disminuido la traducción de estos productos?** Imagino que ahora hay un incremento ya que antes no se traducían, pero puede que me equivoque.
- 29) En tu opinión, ¿fomentarías el aprendizaje y la enseñanza de este tipo de producto audiovisual?** Ya que no lo veo como algo que necesite una formación especial, no.
- 30) ¿Crees que tiene futuro?** No sabría decir seguro, yo no lo veo como algo necesario a no ser que sea subtitulación así que diría que no.
- 31) ¿El mundo de la traducción del porno es tan amplio como podría ser la traducción de literatura erótica?** La traducción de literatura erótica conlleva muchísimo más trabajo y considero que no se podría asemejar a una traducción de una película.